

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN DE DOCUMENTALES ESPAÑOLES AL ÁRABE

تقنيات ترجمة الشاشة المستخدمة في ترجمة الأفلام الوثائقية الإسبانية إلى العربية

Arwa Ahmed Hassan

TRANSLATION TECHNIQUES IN SUBTITLING SPANISH DOCUMENTARY INTO ARABIC

Abstract:

This paper studies the Spanish translation techniques used in the subtitling of “The life of gypsies”, a documentary film, produced by Aljazeera Documentary channel that sheds the light on different aspects of Spanish gypsy’s life in El Vacie, Spain (2007). The aim of the study is to analyze and to determine the usage of translation techniques used in subtitling Aljazeera’s documentary movie indicating which were mostly used and to investigate the ways in which they were used. This study follows a descriptive approach to describe the results of the analysis of translation techniques. We count on the model proposed by Hurtado Albir for the translation techniques.

Key words: AVT, Subtitle, documentary, translation techniques

تقنيات ترجمة الشاشة المستخدمة في ترجمة الأفلام الوثائقية الإسبانية إلى العربية

ملخص:

يهدف هذا البحث إلى دراسة تقنيات ترجمة الشاشة المستخدمة في ترجمة الأفلام الوثائقية الإسبانية إلى اللغة العربية. يدرس هذا البحث تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة فيلم وثائقي باللغة الإسبانية، "حياة العجر" من إنتاج قناة الجزيرة الوثائقية، والذي يسلط الضوء على جوانب مختلفة من حياة العجر في منطقة الباثيا بإسبانيا (2007). الهدف من هذه الدراسة تحديد تقنيات الترجمة التي استخدمت في هذا الفيلم الوثائقي وتحليلها. وقد اعتمدت الدراسة في تحليل تقنيات الترجمة على المنهج الوصفي واستعانت بشكل أساسي بالنموذج الذي اقترحه أمبارو أورتادو ألبير لتقنيات الترجمة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة سمعية بصرية، ترجمة الشاشة، الفيلم الوثائقي، تقنيات الترجمة

1. Introducción

En las últimas décadas, la traducción audiovisual (TAV) ha sido sin duda una de las áreas de mayor crecimiento en los estudios de traducción. El significado de traducción audiovisual está ligado a la definición y las características de un texto audiovisual. El típico texto audiovisual se caracteriza por la presencia simultánea y combinada de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico (audio y visual, desde la perspectiva perceptiva. (Zabalbeascoa, 2001, p. 113).

Existen diferentes modalidades de la traducción audiovisual: Doblaje, subtitulación, interpretación, voz superpuesta o voz en off, narración, subtitulación simultánea y subtitulación para personas con deficiencia auditiva entre otras. Sin embargo, el doblaje, junto a la subtitulación, son unas de las modalidades de traducción audiovisual más extendidas por todo el mundo en cuanto a la traducción de los programas televisivos y en el cine.

En este estudio se enfoca sobre la traducción de los documentales españoles al árabe. Actualmente, la traducción de documentales españoles se ha transformado en una herramienta significativa en el proceso de la transmisión cultural e histórica. Especialmente a un público extendido como el público árabe. Gracias a diversos factores como la facilidad de ver dichos largometrajes en diversos canales o por el internet, la sencillez de su lenguaje y el uso de las imágenes y técnicas visuales, entre otras cosas.

No obstante, las limitaciones de la traducción de este tipo de textos son variadas. Por un lado, por su parte técnica que consiste en la velocidad de lectura y la traducción de los insertos, etc. Por otro, se manifiesta la problemática de la traducción de la terminología especializada de los diversos contenidos de ciencias y

campos temáticos. Esta variedad temática forma obstáculo a la hora de traducir y su solución requiere cualidades y conocimientos especiales en los traductores.

Por lo cual, se procura en este trabajo analizar las estrategias y técnicas usadas en la subtitulación de documentales españoles. “*Los gitanos en España*” (2007) un documental que versa sobre la vida de una familia gitana y cuenta sus problemas y sueños. La duración del documental es 55 minutos. Nuestro análisis se basa, principalmente, en el modelo propuesto por Hurtado Albir (2001) de la clasificación de las técnicas de traducción.

2. Documental

Desde los principios de 1894, los hermanos Lumière empezaron a ensayar rodajes con su nueva cámara, plantada delante de la entrada principal de su propia fábrica, tratando de grabar el fin de la jornada laboral y las grabaciones no duraban más de un minuto. Hasta que la película *Salida de la fábrica Lumière* salió a la luz, fue proyectado en la primera sesión pública, celebrada el 28 de diciembre de 1895 en el conocido Salón Indio del Gran Café de París.¹ Esta fecha marca el inicio del cine y desde entonces el cine sigue siendo en una continua evolución. Los atentos y grabaciones de los hermanos reflejaban la vida cotidiana, unos aspectos reales que se puede considerarlo un brote del género documental actual.

Se entiende por el término documental según el diccionario de la Real Academia Española: dicho de una película cinematográfica o de un programa televisivo: Que representa, con carácter informativo o didáctico, hechos, escenas, experimentos, etc., tomados de la realidad. Al mismo tiempo, Nichols Bill, historiador y teórico del cine documental (Nichols,1997:42) indica que:

¹ https://historia.nationalgeographic.com.es/a/hermanos-lumiere-y-nacimiento-cine_12264 Fecha de consulta:15-09-2021

En vez de una, se imponen tres definiciones de documental, ya que cada definición hace una contribución distintiva y ayuda a identificar una serie diferente de cuestiones. Consideremos pues el documental desde el punto de vista del realizador, el texto y el espectador.

Cada una de esas definiciones aporta una contribución específica que ayuda a identificar un conjunto de cuestiones diferentes. Conveniente subrayar que la primera vez que se emplea este término era en 1926, en un ensayo crítico del documentalista británico John Grierson. En el ensayo el documentalista describió la película de Robert Flaherty *Moana* citando: "Siendo una recopilación de hechos sobre la vida diaria de un joven polinesio tiene valor documental " (Grierson, 1971, p. 13)².

Para dar una definición más completa sobre el concepto de documental, León (2009, pág. 26) afirma que se trata de:

“Aquel enunciado audiovisual, de naturaleza artística y vocación de pervivencia, que interpreta la realidad, a través del registro de hechos reales o de su reconstrucción fidedigna, con el propósito de facilitar al público la comprensión del mundo.”

Por lo consiguiente, se encuentra un consenso entre los diferentes autores de que el documental forma una herramienta esencial en la divulgación de los aspectos e informaciones auténticos de la vida real y que los documentales comparten unas características comunes como la credibilidad, las características multimodales y la narración de historias.

3. Subgéneros de los documentales

² Traducción propia de la cita original: "Being a visual accounts of events in the daily life of a Polynesian youth, has documentary value"

Se puede clasificar los documentales según el área de conocimiento del contenido de la producción:

- La problemática social: La pobreza, la desigualdad...etc.
- Área histórica: Las guerras, las hazañas históricas etc.
- Etnografía: Las costumbres y tradiciones etc.
- De naturaleza: Los problemas ambientales, la flora y fauna etc.
- De medicina: La clínica- las enfermedades etc.
- Jurídica: Las cuestiones policiales – la ciencia forense etc.
- Arqueológica: La egiptología- Los monumentos etc.
- Entre otras áreas de diversos campos de ciencia.

Debido a esta diversidad en los contenidos y los tipos de documentales, se distingue los grados de divulgación o difusión según la temática de la producción:

- El primer nivel o nivel para los expertos: como los documentales científicos con la terminología muy especializada.
- El segundo nivel o el nivel para el público interesado: la dirección y la producción de este tipo de documentales normalmente será a manos de científicos o especialistas con profesionales en la comunicación. Este tipo de filmes tiene un grado de explicación más que el nivel anterior. Suele ver este tipo en la televisión, los canales temáticos y la video- edición.
- El tercer nivel o el nivel para el extenso público: este tipo se ve dirigido por los periodistas o los cineastas y basados en estudios científicos existentes, pero con elementos de entretenimiento mucho más a los del segundo nivel. Encontramos este tipo en las producciones televisivos comerciales con acceso al público.

A consecuencia se encuentra varias modalidades de traducción de los documentales debido a esa variedad en los tipos de divulgación cinematográfica. Se

observa que la mayoría de los productores optan por unas modalidades que otras como la subtitulación, doblaje y las voces superpuestas. A continuación, trataremos elaborar una explicación de las modalidades más utilizadas en el proceso de la transmisión.

4. Modalidades de traducción audiovisual de documentales

Se entiende por modalidades de traducción audiovisual, “Los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra”. (Chaume, 2004: 31).

Existen varias modalidades de traducción audiovisual: doblaje, subtulado, interpretación simultánea, narración para invidentes y voces superpuestas, que se utilizan en la traducción de diferentes géneros audiovisuales: películas, documentales, series, publicidad, telediarios, etc. Diversos estudios han tratado la cuestión de las modalidades de TAV (Mayoral, 2001), (Jan Luyken et al., 1991), (Yves Gambier,1996) entre otros. Las dos modalidades más importantes, para la mayoría de estos autores, son: la subtitulación y el doblaje.

En este estudio arrojamos la luz sobre una de estas modalidades de la TAV más destacada en el proceso de la transmisión de los documentales del español al árabe, que es: la subtitulación.

5. La subtitulación

En cuanto a la definición de la subtitulación Chaume Varela lo define como: “incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original”. (2004: 33-34)

Por una parte, Díaz Cintas, hace una explicación de esta técnica citando:

“una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones) [...]”. (2001: 23)

Con respecto a las características de la subtitulación, Bartoll (2015:61-62) menciona las peculiaridades de esta modalidad:

- Características textuales: Cambio de oral a escrito - Relación entre imagen y texto.
- Características formales: 1-Especiales: límite de caracteres – límite de líneas-tipo de letra – estilo. 2- Temporales: límite de duración.
- Vulnerabilidad del traductor.

Según Mayoral, los subtítulos se sitúan en dos líneas. Para su emisión se siguen dos modos diferentes:

a) Sobreimpresión en la imagen fotográfica. Normalmente en tipos de color blanco. Es la más habitual.

b) Proyección simultánea de los subtítulos fotografiados desde otra máquina. Se suele hacer con luz amarilla para su contraste y presenta graves problemas de sincronización. Este método se emplea solo cuando no ha habido tiempo suficiente para usar el primer procedimiento (1984:50-51)

Debido a estas características se produce unas restricciones específicas de los textos subtitulados.

6. Análisis práctico de las técnicas de traducción en el documental "Los gitanos en España"

En este análisis práctico del documental "Los gitanos en España", intentamos destacar algunas de las técnicas de traducción de la subtitulación a la lengua árabe. En nuestro análisis, dependemos del modelo propuesto por Hurtado Albir (2001). Especialmente se aborda las técnicas empleadas en la traducción de las referencias culturales, sociales y religiosas presentes en el documental.

Básicamente, las referencias culturales son los elementos vinculados a una cultura determinada que refleja diversos aspectos como las costumbres y tradiciones, el modo de vivir, el arte, la gastronomía, la política...etc.

Existen varias clasificaciones de estas referencias. (Hurtado Albir 2001:269) Actualizaron unas clasificaciones de varios traductológicos (Nida 1945, los Realia 1970, House 1977, Newmark 1988 y Nord 1994) agrupando sus clasificaciones de las referencias culturales en cuatro grupos:

- Medio natural: Ecología- Flora y fauna - Topónimos - Fenómenos atmosféricos- Paisajes (naturales y creados)- Clima. Etc.
- Cultura social:
 1. Convenciones y hábitos sociales: El tratamiento y la cortesía; el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres y valores morales; Saludos etc.
 2. Organización social: Sistemas políticos y educativos; Organizaciones; Oficios y profesiones; Monedas y calendarios... Etc.
- Cultura lingüística.: Transliteraciones, Refranes, Asociaciones simbólicas, Interjecciones, Blasfemias, Insultos... etc.
- Patrimonio cultural: Hechos históricos, Creencias populares, Folklore, Nombres propios, Instrumentos musicales, Medios de transporte, etc.

Como se ha manifestado antes, se analiza las referencias sociales, culturales y religiosas en tablas. En cada tabla se escribe el código de tiempo (TC) en el que aparece la traducción en el filme, en formato horas: minutos (hh: mm) acompañada con la traducción en la versión meta.

6.1 Referencias de carácter social:

Debido a que nuestro corpus refleja diversos aspectos de la vida cotidiana y la sociedad gitana encontramos diferentes referencias relacionadas a este campo. Como se ve en la muestra a continuación.

VO	Min	VS	Min
<p>-tenemos aquí <u>La unión romaní</u> .. tenemos aquí el proyecto clavel de varias personas Y ahora gracias a Dios vendemos tranquilamente no salimos huyendo de la policía sino vendamos sesgadamente y mejor otra vida</p>	13:32	<p>لدينا هنا.. الاتحاد الروماني (اتحاد العجر) ومشروع القرنفل والآن الحمد لله.. أننا أصبحنا نبيع الآن باستقرار ولا نعدو هرباً من الشرطة بل نبيع باستقرار أصبحت حياتنا أفضل</p>	13:32
Técnica de traducción: Amplificación			

Tabla 1

Comentario:

Al traducir este término, el traductor tiene que explicar a los espectadores árabes de una manera detallada el significado. Porque la **unión romaní** se trata de una organización no gubernamental, de carácter no lucrativo, dedicada a la defensa de la comunidad gitana y porque no existe un término equivalente en la cultura árabe

el traductor opta por la técnica de la amplificación para conservar la coherencia de la traducción poniendo la explicación del término entre paréntesis.

6.2. Referencias de carácter religioso:

Las referencias con ídoles religiosas están presentes en el documental de una manera significativa. Eso puede recalcar la importancia de la religión para los gitanos que fue reflejada en su habla.

VO	Mín	VS	Min
De fruta , pero si No vamos a disfrutar, pero sufrir mucho en la Tierra Si puedes disfrutar ahora y después también	47:48	بسبب التفاحة نعم ولكننا خُلقنا لكي نعاني على الأرض ألا يمكننا الاستمتاع بالحياة التي لدينا؟ وبعدها..	47:45
Técnica de traducción: Adaptación – particularización			

Tabla 2

Comentario:

En este término, para el traductor, será necesario recurrir a la técnica de la adaptación para representar el mismo concepto presente en la LO. El guion original concuerda con las dos religiones, el islam y el cristianismo más que la traducción árabe porque la fruta mencionada en ambas religiones no se sabe por cierto si fue manzana o no.

El traductor fácilmente podía decir en el árabe “la fruta” “الفاكهة” pero prefería adaptarla más a la cultura meta diciendo “la manzana” “التفاحة”. No obstante, no podemos decir que el traductor no ha acertado totalmente en la elección de tal técnica porque la audiencia árabe recibirá el mensaje correctamente.

Cabe destacar también que, como se nota en el ejemplo había unas modificaciones en la traducción, donde se encuentra una omisión de la frase: **No**

vamos a disfrutar sustituyéndola a través de la técnica de la variación lingüística con una frase que se engloba el significado sin repetición. Eso, puede que se debe a las limitaciones visuales del número de los caracteres en una línea en la pantalla.

6.3. Referencias de carácter cultural

Este documental arroja la luz sobre la cultura de los gitanos. El traductor en la transmisión de las referencias culturales, no solo traduce por un punto de vista lingüístico sino también con un intento de transmitir el mismo impacto cultural que las palabras engloban.

VO	Min	VS	Min
No había caracolas Había el doble de chapolas una sola fuente para el barrio entero y no había contacto de cómo decimos aquí de payos .. no había contacto	03:46	لم تكن به منازل جاهزة كان هناك ضعف عدد الأكواخ الموجود به الآن. كان هناك صنوبر مياه واحد لكل الحي ولم يكن لأهل الحي اتصال بغير الفجر لم يكن هناك اتصال!	3:46
Técnica de traducción: Adaptación			

Tabla 3

Comentario:

El documental versa sobre la vida de los gitanos. Por lo cual encontramos algunas palabras relacionadas a su jerga. La palabra **payos**, según la RAE, significa para los gitanos la persona que no pertenece a su comunidad. El traductor tiene que adaptar este término al pueblo árabe para que el largometraje sea más comprensible. Así, el traductor tiende a explicar el significado del término utilizando la técnica de la adaptación.

VO	Min	VS	Min
Un poquito de gallardo En gitano es gallardo <ul style="list-style-type: none"> • ¿El café? todos los días café <ul style="list-style-type: none"> • Pero echa café de verdad no echa agua. 	4:20	القليل من "الكياردو" "كياردو".. باللغة العجيرية اسمها "كياردو" -القهوة؟ نعم القهوة كل الأيام قهوة ولكن ضعي قهوة حقاً وليس ماءً!	4:20
Técnica de traducción: Transliteración			

Tabla 4

Comentario:

La palabra **gallardo** según el lenguaje de los gitanos significa café negro hecho con agua hervida. El traductor opta por la técnica de la transliteración de la palabra porque en el dialogo, el interlocutor declara el significado de la palabra y su transmisión al castellano. El traductor así añade una palabra nueva del léxico gitano para la audiencia árabe.

6.4. La traducción de expresiones idiomáticas, locuciones y modismos

VO	Min	VS	Min
Los chicos si roban Me entiende, no Como dicen Cada cual saca su ascua paso sardinas	8:09	لا شك أن بعض الصغار يسرقون لكن.. أمل أن تفهمني كلّ يسعى لكسب قوته كيفما يتراءى له..	8:09
Técnica de traducción: explicación			

Tabla 5

Comentario

En esta expresión se opta por la técnica de explicación. Visto que no hay una equivalencia exacta en la lengua árabe de dicha expresión. El refrán original de esta expresión es: *cada cual arrima alguien la ascua a su sardina* que significa según RAE: aprovechar, para lo que le interesa o importa, la ocasión o coyuntura que se le ofrece. En nuestro corpus fue subtulado al árabe como “cada cual gana su vida como quiera”. Una explicación clara con la finalidad de que el mensaje llega completo al espectador.

6.5. La traducción de los insultos

Los insultos, el lenguaje ofensivo y el tabú constituyen otra categoría de obstáculos al traducir. Esto se debe a que ambas lenguas, original y meta, pueden ser distantes en cuanto a las connotaciones de los insultos y los traductores en ocasiones se ven obligados a excluir o incluso sustituir estos términos por otros de la cultura correspondiente. Hemos agrupado las técnicas usadas en la traducción de los insultos en el documental en una tabla.

Núm.	V.O	V.S	Técnica utilizada
1.	¿Qué hace, picha?	ماذا تفعل أيها الوغد؟	Adaptación
2.	Mentira	إنه كذاب	Equivalencia
3.	Gente sucia, ladrones, mentirosos	قتارين.. كذابين	-Equivalencia en sucia, mentirosos y Omisión en el caso de ladrones
4.	Son mamones, son canallas	فاسدين وأنذال	Adaptación

Tabla 6

Como vemos en las muestras de los insultos presentes en el largometraje, las técnicas de traducciones oscilan por la equivalencia, la adaptación y la omisión. El traductor eligió escribir el eufemismo de los insultos, evidentemente, ya que él sabe bien la audiencia árabe que a veces no recibirá dichos insultos con su connotación de la lengua original. Por lo cual la adaptación de estas palabrotas garantiza que el mensaje del documental llegue completo evitando todas las inquietudes que puedan brotar al escuchar el significado claro de dichas palabras.

En cuanto a la traducción de "picha" en el árabe fue transmitida a "Vil" "وغد". Esta adaptación al árabe, claramente, es desigual a la lengua española: Así que picha según la RAE picha significa miembro viril. Por otro lado, al traducir al árabe "Mamones" el traductor, en vez de traducir literalmente el insulto, sustituye la palabra con un adjetivo que está vinculado al contexto. Porque en este apartado en el documental un gitano estaba hablando sobre sus casas en el futuro y las falsas promesas de Zapatero y Felipe González; por eso en el árabe encontramos "corruptos" en vez de "Persona aprovechada, indeseable, estúpida o informal". También, el traductor escogió omitir unas palabras como en el caso de la palabra "ladrones" aunque se escucha claramente en el documental.

7. Conclusiones

Se dedica en este estudio explicar una de las modalidades de traducción con un uso más extenso en el mundo, la subtitulación. Se arroja la luz sobre las técnicas de traducción utilizadas mediante esta modalidad para transmitir las expresiones terminológicas y las referencias culturales manifestadas en el documental “Los gitanos en España” del español al árabe.

A través del análisis se ha notado cuales son las técnicas más usadas en la subtitulación del documental. El traductor depende de unas técnicas que otras. En la siguiente Ilustración 1 se elabora un gráfico de dichas técnicas.

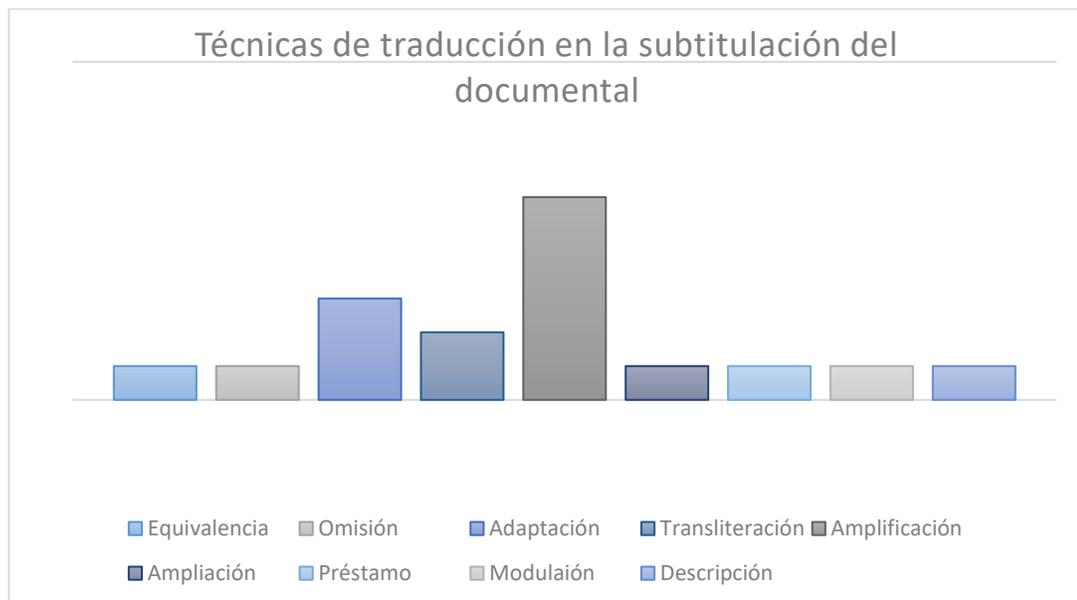


Ilustración 1

Al otro lado, se encuentra unas técnicas que no fueron utilizadas como la: Transposición, Variación, Reducción. Se observa también un uso extenso de la técnica de la adaptación y la equivalencia.

Bibliografía

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*.
- Asensio, R. M. (1993). *La traducción cinematográfica: el subtulado*. (Vol. 4). SENDEBAR, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación.
- Bartoll Teixidor, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*.
- documentary, A. (Productor), & Rasha, E. K. (Dirección). (2007). *La vida de los gitanos* [Película].
- Grierson, J. &. (1971). *Grierson on documentary*. Univ of California Press.
- Ivarsson. (17 de abril de 2011). "Code of Good Subtitling Practices". Obtenido de <http://www.transedit.se/code.htm>
- Jorge, D. C. (2001). *La traducción audiovisual, el subtulado*. . Salamanca: Ediciones Almar.
- León, B. (2009). *Dirección de documentales para televisión: guión, producción y realización*.
- Nichols, B. (1997). *La representación de la realidad: cuestiones y conceptos sobre el documental*. (J. C. Iriarte, Trad.) Paidós.
- Zabalbeascoa, P. (2001). *El texto audiovisual: factores semióticos y traducción. Doble o nada*, (Vol. 1).
- <https://youtu.be/liLvWk0a62k>